

【丁寧な説明で思いを伝える】

アーケテックコム株式会社で、翻訳とマニュアル作成を行っています。豊原 信です。



ウェブサイト：
<http://arc-tec-com.com>

Tel : 050-6864-6201

Fax : 050-6864-6202

E-mail : m.toyohara@arcteccom.jp

思いを正確に伝える翻訳文

こんにちは。

今月は、久し振りに産業機器のコントローラーの取扱説明書を英語訳した時のお話です。

それと恒例の『勝手応援メッセージ』を紹介します。

使い物にならない英文

「この英文は正しいけれど使い物にならない」と言われる時、翻訳を行っている会社の社長として、頭を殴られたような衝撃を受け一瞬クラッと眩暈がします。

日本語の文字面を翻訳した英文は、読み手に何を伝えたいのかがイメージできない場合が多々あります。

特に商品カタログや会社案内の翻訳は要注意です。

日本語を替える

本当は、日本語の表記が翻訳に適していないことが原因ですが、クライアント様に「日本語が駄目です」とは言えません。この場合、

日本語の内容を活かして翻訳に適した表現に変えましょうと提案します。ほとんどのクライアント様は、理解しご協力いただいています。

見直し基準

日本語の表記を見直す基準は3つあります。1つ目は『文法に合わせる』です。中学校レベルの国語の教科書が一番使えます。

2つ目は『1文1義の文章にする』です。

3つ目は『45文字以内の文章に纏める』です。一読で意味が理解できる最適な文字量です。

実は英文も同じ

欧州言語やアジア言語に翻訳する時、英語から翻訳すると文章の品質が確保しやすく誤訳が少ないと言われています。

ところが、英語を主要言語にする社会とそうでない社会の文化背景が違う場合、予期しない誤訳が発生する危険が潜んでいます。特に専門用語が英語しかない場合

に起こる危険が高いです。

専門家のチェック

日本語や英語などのベース言語になる用語を、専門家にチェックしてもらいます。チェック後に翻訳を行うようにしています。

弊社では今年から、輸送機器や産業機器の専門家によるチェックを翻訳データ作成工程に追加しています。

翻訳者選択がキー

翻訳は大変な仕事です。まず日本語の読解力と文章力が絶対に必要です。次に翻訳言語の読解力と文章力が必要です。実践で鍛え上げたスキルが伴ってはいけません。

弊社では、翻訳者を6ランク(A+/A-/B+/B-/C+/C-)に分けています。それぞれの業務内容に合わせて翻訳者を選択しています。大きなプロジェクトの場合は、オーディション方式も検討しています。

仕上げ

翻訳言語を完璧に仕上げるためには、最後にクライアント様との共同仕上げ作業が欠かせません。翻訳データができ上がった時点で、最終校正をお願いしています。一緒に手を掛けることで、仕上げの満足感を共有していただいています。

ありがとうございます。

今月の応援メッセージです。

尊敬できる人に同化する。
自分を成長させたいならば、尊敬できる人を見つけてください。
尊敬できる人が見つかったら、尊敬できる部分を自分のものにするべく努力してください。
もっとも、深く忠実に自分のものにするには、同化することを進めます。

尊敬できる人に同化する。
自分が、相手になり切るということです。
そうすると、相手の方も、非情に高い親近感が生まれます。
相手の方は、自分と同じ価値観を持った人が目の前に現れるので、興味と好感を持たれる可能性が非情に高まります。
よって、相手の方から学び、吸収させていただける関係が、築かれていくのです。

尊敬できる人に同化する。
どうせ同化するならば、本当に尊敬できる人、一流の方に同化するようによしてください。
そうなれば、あなたも尊敬を受けられる人になれます。一流の人になります。
あなたは、そうやって成長して行ってください。

あなたなら出来る！
がんばれ！
しっかり、応援しているから、大丈夫！

自分の生き方の参考になる人を見つけることが大事です。
そうすると自分の人生の目的を設定しやすくなります。その人に同化して、良い特長はすべて真似る、そうすると生きやすいです。
私は、京セラ名誉会長の稲盛和夫氏の真似をするよう努力をしています。これも【考え方】と【熱意】ですね。

京セラ創業者の稲盛和夫氏が教えられている次の公式に当てはまりますね。
【人生の成果／やり遂げる事の成果】＝【考え方 (-100～100)】×【熱意 (0～100)】×【能力 (0～100)】

豊原 信